នៅចំពោះមុខការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត
នៃអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

<u>ព័ត៌មានពិស្តារនៃការដាក់ឯកសារ</u>

សំណុំរឿងលេខ	៖	០០៤/២/០៧-០៩-២០០៩-អវតក/កសចស
ដាក់ទៅ	៖	សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត
ថ្ងៃដាក់	៖	ថ្ងៃទី២៦ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០២០
ភាគីអ្នកដាក់	៖	អោ អាន
ភាសាដើម	៖	អង់គ្លេស

ឯកសារបកប្រែ
TRANSLATION/TRADUCTION
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 28-May-2020, 15:40
CMS/CFO: Sann Rada

<u>ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ</u>

ប្រភេទឯកសារដែលស្នើឡើងដោយភាគីដាក់ឯកសារ៖ សម្ងាត់

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារកំណត់ដោយ កសចស៖ សាធារណៈ/Public

ប្រភេទនៃចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ៖

ការពិនិត្យឯកសារបណ្ដោះអាសន្នឡើងវិញ៖

ឈ្មោះមន្ត្រីដែលបានពិនិត្យ៖

ហត្ថលេខា៖

ការឆ្លើយតបទៅនឹងចម្លើយតបរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិទៅនឹង សំណើរបស់ អោ អាន សុំដាក់បញ្ចូលសំណុំរឿង ០០៤/២ ទៅក្នុងបណ្ណសារ

<u>អ្នកដាក់ឯកសារ</u>៖
សហមេធាវី
មុំ លុជ្ស
Richard ROGERS
Göran SLUITER

<u>អ្នកទទួលឯកសារ</u>៖
សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត
ចៅក្រម យូ ប៊ុនឡេង
ចៅក្រម Michael BOHLANDER

សហព្រះរាជអាជ្ញា
ជា លាង
Brenda J. Hollis

អ្នកដាក់ពាក្យសុំតាំងខ្លួនជាដើមបណ្ដឹងរដ្ឋប្បវេណីទាំងអស់ក្នុងសំណុំរឿង០០៤/២

1. តាមរយៈសហមេធាវីរបស់គាត់ (*"មេធាវីការពារក្ដី"*) អោ អាន សូមធ្វើការឆ្លើយតបទៅនឹង *ចម្លើយតបរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិទៅនឹង សំណើរបស់ អោ អាន សុំដាក់បញ្ចូលសំណុំរឿង ០០៤/២ ទៅក្នុងបណ្ណសារ ("ចម្លើយតប")*[1]។

2. សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិ អះអាងថា *សំណើសុំដាក់បញ្ចូលសំណុំរឿង ០០៤/២ ទៅក្នុងបណ្ណសារ ("សំណើ")*[2] របស់ អោ អាន ធ្វើឡើងមុនពេលកំណត់ ដោយសារបណ្ដឹងសាទុក្ខរបស់គាត់[3] ជំទាស់នឹង "សេចក្ដីថ្លែងការណ៍របស់ចៅក្រមអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងនៃ អ.វ.ត.ក ស្ដីពីសំណុំរឿង ០០៤/២ ពាក់ព័ន្ធនឹង អោ អាន *("សេចក្ដីថ្លែងការណ៍ថ្ងៃទី០៣ ខែមេសា")*[4] កំពុងរង់ចាំការសម្រេចនៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល[5]។ ទឡ្ហីករណ៍នេះមិនត្រឹមត្រូវទេ ហើយនាំឲ្យមានការភាន់ច្រឡំទៀតផង។ មេធាវីការពារក្ដីបានដាក់ *សំណើ* របស់ខ្លួននៅថ្ងៃទី១៧ ខែមីនា ឆ្នាំ២០២០ រយៈពេលប្រាំពីរសប្ដាហ៍ក្រោយពេលសហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិបានដាក់ *បណ្ដឹងសាទុក្ខជាបន្ទាន់ប្រឆាំងនឹងការរំលត់ជាធរមាននៃសំណុំរឿង ០០៤/២ របស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ("បណ្ដឹងសាទុក្ខជាបន្ទាន់")* របស់គាត់។ ទោះបី ដោយសារមានមូលហេតុនានាដែលមេធាវីការពារក្ដីមិនអាចគ្រប់គ្រងបានក៏ដោយ ក៏*សំណើ*ត្រូវបានជូនដំណឹងត្រឹមតែជាទម្រង់អេឡិចត្រូនិកប៉ុណ្ណោះនៅ ថ្ងៃទី០៤ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០២០ ដោយមានការចម្លងជូនជាមុនដល់ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត និងភាគីនានា (រួមទាំងសហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិ) នៅថ្ងៃទី២០ ខែ

---

[1] សំណុំរឿងលេខ ០០៤/២/០៧-០៩-២០០៩-អ.វ.ត.ក/ក.ស.ច.ស *ចម្លើយតបរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិទៅនឹង សំណើរបស់ អោ អាន ស្នើសុំដាក់បញ្ចូលសំណុំរឿង ០០៤/២ ទៅក្នុងបណ្ណសារ ("ចម្លើយតប")* ឯកសារ **D363/1** ចុះថ្ងៃទី១៤ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០២០។

[2] សំណុំរឿងលេខ ០០៤/២/០៧-០៩-២០០៩-អ.វ.ត.ក/ក.ស.ច.ស *សំណើសុំដាក់បញ្ចូលសំណុំរឿង ០០៤/២ ទៅក្នុងបណ្ណសារ ("សំណើ")* ឯកសារ **D363** ចុះថ្ងៃទី១៧ ខែមីនា ឆ្នាំ២០២០។

[3] សំណុំរឿងលេខ ០០៤/២/០៧-០៩-២០០៩-អ.វ.ត.ក/ក.ស.ច.ស *បណ្ដឹងសាទុក្ខជាបន្ទាន់របស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិប្រឆាំងនឹងការរំលត់ជាធរមាននៃសំណុំរឿង ០០៤/២ របស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង* ឯកសារ **E004/2/1** ចុះថ្ងៃទី០៤ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០២០។

[4] អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង "សេចក្ដីថ្លែងការណ៍របស់ចៅក្រមអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងនៃ អ.វ.ត.ក ស្ដីពីសំណុំរឿង ០០៤/២ ពាក់ព័ន្ធនឹង អោ អាន" អាចរកមើលបាននៅលើគេហទំព័រ៖ https://eccc.gov.kh/en/articles/statement-judges-trial-chamber-eccc-regarding-case-0042-involving-ao។

[5] *ចម្លើយតប* កថាខណ្ឌ ១០។

មីនា ឆ្នាំ២០២០ មកម្ល៉េះ[6]។ ហេតុនេះ សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិបានដឹងយ៉ាងច្បាស់ថា *សំណើ* កំពុងរង់ចាំការសម្រេចនៅចំពោះមុខការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត នៅពេលគាត់ដាក់ *បណ្តឹងសាទុក្ខជាបន្ទាន់* របស់ខ្លួន[7]។

3. *សំណើ* ត្រូវបានដាក់ជូនការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត ដោយសារវិធាន ៦៩(២) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង *("វិធាន")* ចែងថា ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតជាអ្នកបោះត្រាលើសំណុំរឿងនៅពេលបញ្ចប់កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីមុនការជំនុំជម្រះ និងរក្សាទុកសំណុំរឿងដែលបានលើកលែងចោទប្រកាន់ទៅក្នុងបណ្ណសារ ដូចក្នុងករណីសំណុំរឿងនេះ។ ចៅក្រមអន្តរជាតិនៃអង្គបុរេជំនុំជម្រះបានបញ្ជាក់បែបនេះដែរ នៅពេលដែលចៅក្រមទាំងនោះលើកឡើងថា "ក្រឡាបញ្ជីនៃ [អង្គបុរេជំនុំជម្រះ] បានដាក់ឯកសារ និងការណែនាំពីការជូនដំណឹងភ្លាមៗទៅ [ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត] និងភាគីនៅក្នុងសំណុំរឿង ០០៤/២ ក្រោយពេលចេញសេចក្តីពិចារណារួច"[8]។ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងបានបញ្ជាក់ដោយប្រយោលចំពោះជំហរនេះ ដោយលើកឡើងថា អង្គជំនុំជម្រះមិនបានទទួលសំណុំរឿង និងពុំមានអំណាចគតិយុត្តិក្នុងការទទួលយកសំណុំរឿងនេះទេ[9]។ ហេតុនេះ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងមិនបានទទួលយកសំណុំរឿង ០០៤/២ ទេ ដោយសារការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតមិនទាន់បានបញ្ចប់នីតិវិធីដែលកំណត់ដោយវិធាន ៦៩(២) នៅឡើយ។ ហេតុនេះ គឺ *បណ្តឹងសាទុក្ខជាបន្ទាន់* របស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិទៅវិញទេដែលបានដាក់មុនពេលកំណត់ ដោយសារគាត់កំពុងព្យាយាមប្តឹងសាទុក្ខជំទាស់ទៅនឹង "សេចក្តីសម្រេច" ដែលមិនទាន់បានសម្រេច (មិនអាចសម្រេចបាន) នៅឡើយ។

4. ជាងនេះទៀត ដូចដែលបានពន្យល់នៅក្នុង *លិខិតឆ្លើយតបពាក់ព័ន្ធនឹងចម្លើយតបរបស់គាត់ទៅនឹង*

---

[6] ការឆ្លើយឆ្លងតាមអ៊ីមែលក្នុងនាមសហមេធាវី ពាក់ព័ន្ធនឹងការចម្លងជូនជាមុននូវសំណើរបស់ អោ អាន សុំដាក់បញ្ចូលសំណុំរឿង ០០៤/២ ទៅក្នុងបណ្ណសារ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែមីនា ឆ្នាំ២០២០ មានភ្ជាប់ជាឧបសម្ព័ន្ធ ១។

[7] ការឆ្លើយឆ្លងតាមអ៊ីមែលពីសហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិ ពាក់ព័ន្ធនឹងការចម្លងជូនជាមុននូវបណ្តឹងសាទុក្ខជាបន្ទាន់របស់គាត់ប្រឆាំងនឹងការរំលត់ជាធរមាននៃសំណុំរឿង ០០៤/២ របស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ចុះថ្ងៃទី០៤ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០២០ មានភ្ជាប់ជាឧបសម្ព័ន្ធ ២។

[8] ចៅក្រមអន្តរជាតិនៃអង្គបុរេជំនុំជម្រះ *អនុស្សរណៈអន្តរការិយាល័យ ចុះថ្ងៃទី១២ ខែមីនា ឆ្នាំ២០២០ ពាក់ព័ន្ធនឹងការបញ្ជូនសំណុំរឿង ០០៤/២* ឯកសារ **D359/36 & D360/45** កថាខណ្ឌ ៨។

[9] ការឆ្លើយឆ្លងតាមអ៊ីមែលពីក្រឡាបញ្ជីនៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងផ្ញើជូនភាគីពាក់ព័ន្ធនឹងសំណុំរឿង ០០៤/២ ឯកសារ **D359/36.2 & D360/45.2** ចុះថ្ងៃទី២១ ខែមករា ឆ្នាំ២០២០។ ការឆ្លើយឆ្លងតាមអ៊ីមែលពីក្រឡាបញ្ជីនៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងផ្ញើជូនភាគីពាក់ព័ន្ធនឹងសំណុំរឿង ០០៤/២ ឯកសារ **D359/36.8 & D360/45.8** ចុះថ្ងៃទី១០ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០២០។

បណ្ដឹងសាទុក្ខជាបន្ទាន់របស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិ ប្រឆាំងនឹងការរំលត់ជាធរមាននៃសំណុំរឿង ០០៤/២ របស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង របស់ អោ អាន ចុះថ្ងៃទី១៤ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០២០ គឺថា បណ្ដឹងសាទុក្ខរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិមិនអាចទទួលយកបានទេ ហើយពុំមានមូលដ្ឋានសំអាងទៀតផង[10]។

5. ចុងក្រោយ នៅក្នុង *ចម្លើយតប* សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិបានអះអាងមិនត្រឹមត្រូវម្តងទៀតថា "មានតែសំឡេងភាគច្រើនលើសលុបដែលបដិសេធដីកាបញ្ជូនរឿងទៅជំនុំជម្រះប៉ុណ្ណោះ ដែលអាចរារាំងរឿងក្ដីនេះមិនឲ្យដំណើរការទៅជំនុំជម្រះបាន" ហើយគាត់ក៏យល់ខុសអំពីគោលការណ៍ *វិមតិសង្ស័យបានជាប្រយោជន៍ដល់ជនជាប់ចោទ*[11]។ គាត់នៅតែបន្តបដិសេធនូវអត្ថិភាពនៃ*ដីកាសម្រេចលើកលែងចោទប្រកាន់ អោ អាន ("ដីកាសម្រេចលើកលែងចោទប្រកាន់")*[12] និងយោបល់របស់ចៅក្រមជាតិនៃអង្គបុរេជំនុំជម្រះនៅក្នុង *សេចក្ដីពិចារណាលើបណ្ដឹងឧទ្ធរណ៍ប្រឆាំងនឹងដីកាដំណោះស្រាយ ("សេចក្ដីពិចារណាលើបណ្ដឹងឧទ្ធរណ៍")*[13]។

6. ដូចដែលមេធាវីការពារក្ដីធ្លាប់បានធ្វើការជំទាស់ពីមុន ហើយដែលបានដាក់បញ្ចូលទៅក្នុងការឆ្លើយតបនេះដែរ[14] គឺថា សំណុំរឿងរបស់ អោ អាន ត្រូវបានរំលត់ជាធរមានរួចទៅហើយ នៅពេល

---

[10] បណ្ដឹងសាទុក្ខរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិមិនអាចទទួលយកបានទេ អនុលោមតាមវិធាន ១០៤(៤)(ក) ឬ ទៅតាមយុត្តាធិការដែលមានស្រាប់របស់អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល។ *លិខិតឆ្លើយតបពាក់ព័ន្ធនឹងចម្លើយតបរបស់ អោ អាន ទៅនឹងបណ្ដឹងសាទុក្ខជាបន្ទាន់របស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិ ប្រឆាំងនឹងការរំលត់ជាធរមាននៃសំណុំរឿង ០០៤/២ របស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ("លិខិតឆ្លើយតប")* ចុះថ្ងៃទី១៤ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០២០ មានភ្ជាប់ជាឧបសម្ព័ន្ធ ៣។

[11] *ចម្លើយតប* កថាខណ្ឌ ១១-១២។

[12] សំណុំរឿងលេខ ០០៤/២/០៧-០៩-២០០៩-អ.វ.ត.ក/ក.ស.ច.ស *ដីកាសម្រេចលើកលែងចោទប្រកាន់ អោ អាន ("ដីកាសម្រេចលើកលែងចោទប្រកាន់")* ឯកសារ **D359** ចុះថ្ងៃទី១៦ ខែសីហា ឆ្នាំ២០១៨។

[13] សំណុំរឿងលេខ ០០៤/២/០៧-០៩-២០០៩-អ.វ.ត.ក/ក.ស.ច.ស (អបជ ៦០) *សេចក្ដីពិចារណាលើបណ្ដឹងឧទ្ធរណ៍ប្រឆាំងនឹងដីកាដំណោះស្រាយ ("សេចក្ដីពិចារណាលើបណ្ដឹងឧទ្ធរណ៍")* ឯកសារ **D359/24 & D360/33** ចុះថ្ងៃទី១៩ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៩។

[14] *លិខិតឆ្លើយតប*។ *សំណើ*។ សំណុំរឿងលេខ ០០៤/២/០៧-០៩-២០០៩-អ.វ.ត.ក/ក.ស.ច.ស (អបជ ៦០) *ការឆ្លើយតបទៅនឹងចម្លើយតបរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិទៅនឹង សំណើរបស់ អោ អាន ស្នើសុំការបញ្ជាក់ថា វិធានការរដ្ឋបាលដែលត្រូវការទាំងអស់ត្រូវបានធ្វើឡើងដើម្បីរក្សាសំណុំរឿង ០០៤/២ ទុកក្នុងបណ្ណសារ* ឯកសារ **D359/31 & D360/40** ចុះថ្ងៃទី១៧ ខែមីនា ឆ្នាំ២០២០។ សំណុំរឿងលេខ ០០៤/២/០៧-០៩-២០០៩-អ.វ.ត.ក/ក.ស.ច.ស (អបជ ៦០) *ចម្លើយតបទៅនឹងសំណើរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិ ស្នើសុំឲ្យចាត់រាល់វិធានការរដ្ឋបាលដែលតម្រូវទាំងអស់ ដើម្បីបញ្ជូនសំណុំរឿង ០០៤/០២ (អោ អាន) ទៅអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង* ឯកសារ **D359/26 & D360/35** ចុះថ្ងៃទី១៨ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០២០។ ក្រុមមេធាវីការពារក្ដី អោ អាន *"សំណើសុំការបញ្ជាក់ថា អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងមិនបានទទួលយកសំណុំរឿង ០០៤/២ តាមផ្លូវ*

ចេញ *សេចក្តីពិចារណាលើបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍*[15] ដែលមិនបានច្រានចោល *ដីកាសម្រេចលើកលែងចោទប្រកាន់*[16]។ ការលើកលែងចោទប្រកាន់នេះនៅធរមាននៅឡើយ អនុលោមតាមវិធាន ៧៧(១៣)(ក) និងទៅតាមមាត្រា ៣៨ នៃរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។ ទោះបី *ដីកាដំណោះស្រាយ (ដីកាបញ្ជូនរឿងទៅជំនុំជម្រះ)* ក៏នៅមានជាធរមាននៅឡើយ អនុលោមតាមវិធាន ៧៧(១៣)(ខ) ក៏ដោយ ក៏វាមិនមានឥទ្ធិពលទៅលើសុពលភាពនៃ *ដីកាសម្រេចលើកលែងចោទប្រកាន់*ទេ។ សេចក្តីថ្លែងការណ៍ថ្ងៃទី០៣ ខែមេសា ដោយអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងគាំទ្រដល់ជំហររបស់មេធាវីការពារក្តី ដោយបញ្ជាក់ថា សំណុំរឿងរបស់ អោ អាន ត្រូវបានបញ្ចប់ជិតប្រាំមួយខែមកហើយ។

7. ហេតុនេះ ដំណាក់កាលដែលនៅសេសសល់ក្នុងសំណុំរឿង ០០៤/២ គឺការបោះត្រា និងរក្សាទុកសំណុំរឿងនេះក្នុងបណ្ណសារប៉ុណ្ណោះ។ អាស្រ័យហេតុនេះ មេធាវីការពារក្តីស្នើសុំដោយគោរពសូមឱ្យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតមេត្តាបដិសេធចោលទឡ្ហីករណ៍នានានៅក្នុង *ចម្លើយតប* ហើយអនុលោមតាវិធាន ៦៩(២)(ខ) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង សូមឱ្យបោះត្រា និងរក្សាទុកសំណុំរឿងនេះក្នុងបណ្ណសារ ឱ្យបានឆាប់រហ័ស។

សូមលោកចៅក្រមមេត្តាទទួលយកការឆ្លើយតបនេះដោយក្តីគោរព។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី២៦ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០២០

សហមេធាវីការពារក្តី អោ អាន

មុំ លុយ្ស	Richard ROGERS	Göran SLUITER

ច្បាប់ទេ ឬជាជម្រើសម្យ៉ាងទៀត សំណើសុំការពន្យារពេល និងការណែនាំពីការដាក់អញ្ញត្រកម្មអនុលោមតាមវិធាន ៨៩ នៃវិធានផ្ទៃក្នុង ចុះថ្ងៃទី៣០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៩ មានភ្ជាប់ជាឧបសម្ព័ន្ធ ៤។

[15] *សេចក្តីពិចារណាលើបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍*។

[16] *ដីកាសម្រេចលើកលែងចោទប្រកាន់*។